



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΜΑΪΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
106

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 314

Περί κυρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Βρυξέλλαις Διεθνoῦς Συμβάσεως «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου, 1969 καὶ ρυθμίσεως συναγῶν θεμάτων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ὑψιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κύρωσις Διεθνoῦς Συμβάσεως.

1. Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ, κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Διακυβερνητικοῦ Ναυτιλιακοῦ Συμβουλευτικοῦ Ὁργανισμοῦ (IMCO), κατάρτισθεῖσα, διαρκούσης Διεθνoῦς Διασκέψεως, Διεθνὴς Σύμβασις «περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπείᾳ ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαίου», υπογραφεῖσα ἐν Βρυξέλλαις, τὴν 29ην Νοεμβρίου 1969, μετὰ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Παραρτήματος, ὡν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

The States Parties to the present Convention,
CONSCIOUS OF the dangers of pollution posed by
the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate
compensation is available to persons who suffer damage
caused by pollution resulting from the escape or dis-
charge of oil from ships,

DESIRING to adopt uniform international rules and
procedures for determining questions of liability and
providing adequate compensation in such cases,

HAVE AGREED as follows :

Article I.

For the purposes of this Convention :

1. «Ship» means any sea-going vessel and any
seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying
oil in bulk as cargo.

2. «Person» means any individual or partnership or
any public or private body, whether corporate or not,
including a State or any of its constituent subdivisions.

3. «Owner» means the person or persons registered
as the owner of the ship or, in the absence of registra-
tion, the person or persons owning the ship.

However in the case of a ship owned by a State
and operated by a company which in that State is
registered as the ship's operator, «owner» shall mean
such company.

4. «State of the ship's registry» means in relation
to registered ships the State of registration of the ship,
and in relation to unregistered ships the State whose
flag the ship is flying.

5. «Oil» means any persistent oil such as crude
oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale
oil, whether carried on board a ship as cargo or in the
bunkers of such a ship.

6. «Pollution damage» means loss or damage caused
outside the ship carrying oil by contamination resulting
from the escape or discharge of oil from the ship, when-
ever such escape or discharge may occur, and includes
the costs of preventive measures and further loss or
damage caused by preventive measures.

7. «Preventive measures» means any reasonable
measures taken by any person, after an incident has
occurred, to prevent or minimize pollution damage.

8. «Incident» means any occurrence, or series of
occurrences having the same origin, which causes pol-
lution damage.

9. «Organization» means the Inter-Governmental
Maritime Consultative Organization.

Article II.

This Convention shall apply exclusively to pollution
damage caused on the territory including the terri-
torial sea of a Contracting State and to preventive
measures taken to prevent or minimize such damage.

Article III.

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this
Article, the owner of a ship at the time of an incident,

or where the incident consists of a series of occurrences
at the time of the first such occurrence, shall be liable
for any pollution damage caused by oil which has
escaped or been discharged from the ship as a result
of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach
to the owner if he proves that the damage :

a) resulted from an act of war, hostilities, civil war,
insurrection or a natural phenomenon of an exceptional
inevitable and irresistible character, or

b) was wholly caused by an act or omission done
with intent to cause damage by a third party, or

c) was wholly caused by the negligence or other
wrongful act of any Government or other authority
responsible for the maintenance of lights or other
navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage
resulted wholly or partially either from an act or
omission done with intent to cause damage by the per-
son who suffered the damage or from the negligence
of that person, the owner may be exonerated wholly
or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage
shall be made against the owner otherwise than in
accordance with this Convention. No claim for pollu-
tion damage under this Convention or otherwise may
be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any
right of recourse of the owner against third parties.

Article IV.

When oil has escaped or has been discharged from
two or more ships, and pollution damage results there-
from, the owners of all the ships concerned, unless
exonerated under Article III, shall be jointly and
severally liable for all such damage which is not reason-
ably separable.

Article V.

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his
liability under this Convention in respect of any one
incident to an aggregate amount of 2,000 francs for
each ton of the ship's tonnage.

However, this aggregate amount shall not in any
event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual
fault or privity of the owner, he shall not be entitled
to avail himself of the limitation provided in paragraph
1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit
of limitation provided for in paragraph 1 of this Article
the owner shall constitute a fund for the total sum
representing the limit of his liability with the Court
or other competent authority of any one of the Con-
tracting States in which action is brought under Article
IX. The fund can be constituted either by depositing
the sum or by producing a bank guarantee or other
guarantee, acceptable under the legislation of the Con-
tracting State where the fund is constituted, and con-
sidered to be adequate by the Court or another compe-
tent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants
in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraph 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or provoy of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article VI.

1. Where the owner, after an incident has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability.

a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any rights against any other assets of the owner in respect of such claim;

b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

Article VII.

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that, the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

- a) name of ship and port of registration;
- b) name and principal place of business of owner;
- c) type of security;

d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;

e) period validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registration shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a Ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability.

bility for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

Article VIII.

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article IX.

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to undertake such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article X.

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except :

(a) where the judgment was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article XI.

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article XII.

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however nothing in this Article shall effect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

Article XIII.

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by :

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval ; or

(c) accession.

Article XIV.

1. Ratification, acceptance, approval for accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to the effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

Article XV.

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

Article XVI

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

Article XVII.

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

Article XVIII.

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting State for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States..

Article XIX.

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall :

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof ;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit ;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended ;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

Article XX.

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXI.

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE.

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

NAME OF SHIP	DISTINCTIVE NUMBER OF LETTERS	PORT OF REGISTRY	NAME AND ADDRESS OF OWNER
--------------	-------------------------------	------------------	---------------------------

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Type of Security

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name.....

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

(Full designation of the State)

At On

(Place)

(Date)

Signature and Title of issuing or certifying official.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΗΣ
ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ
ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ.

Τὰ εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν ἐπιγνώσει τῶν κινδύνων ἐκ ρυπάνσεως λόγω τῆς παγκοσμίου διὰ θαλάσσης μεταφορᾶς πετρελαίου εἰς χῦμα,

Πεισισμένα περὶ τῆς ἀνάγκης τῆς ἐξασφαλίσεως ἐπαρκῶς ἀποζημιώσεως εἰς ἄτομα ὑφιστάμενα ζημίαν προκαλουμένην ἐκ ρυπάνσεως ἐνεκεν διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ πλοίων, ἐπιθυμοῦντα νὰ υἱοθετήσουν ὁμοιομόρφους διεθνεῖς κανόνας καὶ διαδικασίας, διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς εὐθύνης καὶ τῆς παροχῆς ἐπαρκῶς ἀποζημιώσεως εἰς τοιαύτας περιπτώσεις, συνεφώνησαν τ' ἀκόλουθα :

"Ἀρθρον I.

Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν :

1. «Πλοῖον» σημαίνει οἰοδήποτε θαλασσοπορῶν σκάφος καὶ οἰοδήποτε πλωτὸν νηυπήγημα οἰοδήποτε τύπου, μεταφέρον ὡς φορτίον πετρέλαιον εἰς χῦμα.

2. «Πρόσωπον» σημαίνει οἰοδήποτε ἄτομον ἢ ἐταιρείαν ἢ ὄργανισμὸν δημοσίου ἢ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἔχοντα νομικὴν προσωπικότητα ἢ μὴ, συμπεριλαμβανομένου Κράτους ἢ τῶν ἀποτελούντων αὐτὸ μερῶν.

3. «Πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα τὰ ἐμφαινόμενα ἐν τῷ νηολογίῳ ὡς κύριοι τοῦ πλοίου καί, ἐν ἑλλείψει νηολογήσεως, τὸ πρόσωπον ἢ τὰ πρόσωπα, εἰς ἃ ἀνήκει τὸ πλοῖον. Ἐν τούτοις, ὁσάκις πλοῖον ἀνήκει εἰς τι Κράτος καὶ τυγχάνει διαχειρίσεως ὑπὸ Ἑταιρείας ἐμφαινόμενης ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ὡς διαχειριστρίας τοῦ πλοίου, ὁ ὅρος «πλοιοκτῆτης» σημαίνει τὴν ἑταιρείαν ταύτην.

4. «Κράτος τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου» σημαίνει, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ νηολογούμενα πλοῖα, τὸ Κράτος εἰς ὃ ἔχει νηολογηθῆναι τὸ πλοῖον, ὅσον δ' ἀφορᾷ εἰς τὰ μὴ νηολογούμενα πλοῖα, τὸ Κράτος τοῦ ὑποίου τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.

5. «Πετρέλαιον» σημαίνει οἰοδήποτε ἀργὸν πετρέλαιον ὡς π.χ. ἀκάθαρτον πετρέλαιον, πετρέλαιον ἀτμοποιήσεως, βαρὺ πετρέλαιον μηχανῶν ἐσωτερικῆς καύσεως, λιπαντικὰ ἐλαία καὶ φαλαινέλαιον, ἢ μεταφερόμενον ὡς φορτίον ἢ ὑπάρχον ἐν ταῖς δεξαμεναῖς καυσίμων τοῦ πλοίου.

6. «Ζημία ἐκ ρυπάνσεως» σημαίνει ἀπώλειαν ἢ ζημίαν προξενηθεῖσαν ἐκτὸς τοῦ μεταφέροντος τὸ πετρέλαιον πλοίου διὰ μολύνσεως, προσερχομένης ἐκ διαφυγῆς ἢ ἐκροῆς πετρελαίου ἐκ τοῦ πλοίου, ὅπουδήποτε καὶ αὐταὶ ἐπέλθωσι καὶ συμπεριλαμβάνει τὰς δαπάνας προληπτικῶν μέτρων, ἐπὶ δὲ καὶ τὴν ἐκ προληπτικῶν μέτρων ζημίαν ἢ ἀπώλειαν.

7. «Προληπτικὰ μέτρα» σημαίνει οἰαδήποτε εὐλόγα μέτρα ληφθέντα παρ' οἰοδήποτε προσώπου μετὰ τὴν ἐπέλευσιν συμβάντος τινός, πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας.

8. «Συμβάν» σημαίνει οἰοδήποτε περιστατικὸν ἢ σειρὰν περιστατικῶν κοινῆς προελεύσεως ἅτινα προξενοῦν ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως.

9. «Ὁργανισμὸς» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὁργανισμὸν.

"Ἀρθρον II.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς μόνον ἐπὶ ζημίας ἐκ ρυπάνσεως προξενηθείσης εἰς τὸ ἔδαφος, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπὶ προληπτικῶν μέτρων ληφθέντων πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας.

"Ἀρθρον III.

1. Ἐξαιρέσει τῶν ὀριζομένων ἐν παραγράφοις 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὁ πλοιοκτῆτης, κατὰ τὸν χρόνον συμβάντος ἢ ὅπου τοῦτο ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, κατὰ τὸν χρόνον τοῦ πρώτου περιστατικοῦ, θὰ εὐθύνεται δι' οἰανδήποτε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως, προξενηθεῖσαν ὑπὸ πετρελαίου διαφυγόντος ἢ ἐκρυσσάντος κατ' ἀκολουθίαν τοῦ συμβάντος.

2. Ὁ πλοιοκτῆτης δὲν θὰ εὐθύνεται ἐκ ζημίας ρυπάνσεως, ἐὰν ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ζημία :

(α) ἐπῆλθεν ἐκ πολεμικῆς ἐνεργείας, ἐχθροπραξιῶν, ἐμφυλίου πολέμου, ἐπαναστάσεως ἢ φυσικοῦ φαινομένου ἀναποτρέπτου καὶ ἀκαταμύχητου εἵδους.

(β) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης παρὰ τρίτου μὲ πρόθεσιν νὰ προξενηθῇ ζημία.

(γ) ἐπῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἐξ ἀμελείας ἢ ἄλλης παρανόμου πράξεως Κυβερνήσεως ἢ ἄλλης Ἀρχῆς ὑπευθύνου διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φάρων, φανῶν ἢ ἄλλων βοηθημάτων τῆς ναυσιπλοίας καὶ ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν τοιούτων καθηκόντων αὐτῶν.

3. Ἐὰν ὁ πλοιοκτῆτης ἀποδείξῃ ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία προῆλθεν ἐξ ὁλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ πράξεως ἢ παραλείψεως γενομένης μὲ πρόθεσιν προκλήσεως ζημίας ἐκ μέρους τοῦ ζημιωθέντος προσώπου ἢ ἐξ ἀμελείας αὐτοῦ, δύναται ν' ἀπαλλαγῇ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τῆς ἐναντι τοῦ προσώπου τούτου εὐθύνης του.

4. Οὐδεμίαν ἀξίωσιν ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἄλλως ἢ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Οὐδεμίαν ἀξίωσιν ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἄλλως ἐναντίον τῶν ἐντολοδόχων ἢ προστεθέντων ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου.

5. Τὸ δικαίωμα ἀναγωγῆς τοῦ πλοιοκτῆτου κατὰ τρίτων οὐδαμῶς περιορίζεται ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον IV.

Όσάκις ήθελε διαφύγει ή εκρεύσει πετρέλαιον εκ δύο ή περισσοτέρων πλοίων, εξ ου ήθελεν επακολουθήσει ζημία εκ ρυπάνσεως, οί πλοιοκτῆται πάντων τών πλοίων, εκτός αν απαλλάσσονται κατά τας διατάξεις του "Αρθρου III, ευθύνονται ατομικώς και εις όλόκληρον διά την τοιαύτην ζημίαν, εφ' όσον δέν είναι αυτή ευλόγως διαιρετή.

"Αρθρον V.

1. Ό πλοιοκτῆτης δικαιούται νά περιορίση την εκ της παρούσης Συμβάσεως ευθύνην του, εν σχέσει προς οιοδήποτε συμβάν, εις τό συνολικόν ποσόν τών 2.000 φράγκων δι' έκαστον κόρον της χωρητικότητος του πλοίου. Εν τούτοις, τό συνολικόν ποσόν τούτο εν ουδεμιᾷ περιπτώσει θά υπερβῇ τὰ 210 έκτομμύρια φράγκων.

2. Εάν τό συμβάν επήλθεν ως συνέπεια ιδίου πταίσματος του Πλοιοκτῆτου, ούτος δικαιούται νά περιορίση την ευθύνην του ως εν παραγράφω 1 του παρόντος άρθρου προβλέπεται.

3. Επὶ τῷ σκοπῷ του περιορισμοῦ της ευθύνης, κατά την παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου ο πλοιοκτῆτης θά ιδρύσῃ χρηματικόν κεφάλαιον εξ όλόκληρου του ποσού, υπερ παριστὰ τόν περιορισμὸν της ευθύνης του, παρὰ Δικαστηρίῳ ή παρ' ἄλλῃ ἀρμοδία Ἀρχῇ, εις οιοδήποτε τών συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐνθα ἡγέρθη ἀγωγή κατά τό άρθρον IX.

Τό κεφάλαιον τούτο ιδρύεται ή διά καταθέσεως του ποσού ή διά προσαγωγῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς Τραπεζῆς ή ἄλλης ἐγγυήσεως, ἀποδεικτῆς κατά την νομοθεσίαν του Συμβαλλομένου Κράτους, όπου ιδρύεται τό κεφάλαιον και θεωρουμένης ἐπαρκῶς ὑπό του Δικαστηρίου ή ἄλλης ἀρμοδίας Ἀρχῆς.

4. Τό κεφάλαιον θά διανέμεται, μεταξύ τών ἐχόντων ἀξιώσεις, ἀναλόγως προς τὰ ποσὰ τών ἐκκαθαρισθεῶν ἀπαιτήσεων των.

5. Εάν, πρὸ της διανομῆς του κεφαλαίου, ο πλοιοκτῆτης ή τις τών ἐντολοδόχων ή προστηθέντων ὑπ' αὐτοῦ ή οιοδήποτε πρόσωπον ὑπόχρεον εις ἀσφαλιστικήν ἀποζημίωσιν ή ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν, ἐξη καταβάλει λόγω του συμβάντος περὶ οὗ πρόκειται, ἀποζημιώσιν διὰ την εκ ρυπάνσεως ζημίαν, ὑποκαθίσταται μέχρι του ποσού, ὅπου κατέβαλε εις τὰ δικαιώματα, τὰ ὁποῖα ἔχει εκ της παρούσης Συμβάσεως ο ἀποζημιωθείς.

6. Τὸ ἐν παραγράφῳ 5 δικαίωμα ὑποκαταστάσεως δύνανται ἐπίσης ν' ἀσκηθῇ ὑπὸ πρᾶσώπου ἄλλου ή τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα και ἐν σχέσει προς οιοδήποτε ποσόν ἀποζημιώσεως, διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως, ὅπου οὗτος θά ἐξη καταβάλει, ἀλλὰ μόνον εις οἶαν ἐκτασιν ἀναγκάζεται ὑποκατάστασις ὑπὸ του ἐφαρμοστέου ἐθνικοῦ δικαίου.

7. Όσάκις ο πλοιοκτῆτης ή οιοδήποτε ἄλλο πρόσωπον ήθελεν ἀποδείξει ὅτι δυνατόν νά ὑποχρεωθῇ νά πληρώσῃ βραδύτερον ἐν ὅλῳ ή ἐν μέρει οιοδήποτε ποσόν ἀποζημιώσεως, ἐν σχέσει προς τό ὑποῖον θά εἶχε δικαίωμα ὑποκαταστάσεως εις τὰ δικαιώματα του ἀποζημιωθέντος, κατά τας παραγράφους 5 ή 6 του παρόντος άρθρου, και αν ή ἀποζημιώσις αὐτή ήθελε καταβληθῇ πρὸ της διανομῆς του κεφαλαίου, τό Δικαστήριον ή οιοδήποτε ἄλλη ἀρμοδία Ἀρχή του Κράτους, όπου ιδρύθη τό κεφάλαιον, δύναται νά διατάξῃ τόν προσωρινόν ἀποχωρισμὸν ἐπαρκῶς ποσού, ὥστε νά δυνθῇ ο καθ' ὑποκατάστασιν ἀξίῳ νά ἀσκήσῃ βραδύτερον τό δικαίωμά του ἐναντίον του κεφαλαίου.

8. Ἀξιώσεις σχετικαὶ προς δαπάνας ευλόγως γενομένας ή προς θυσίας, εις ἃς ευλόγως υπεβλήθη ἐκουσίως ο πλοιοκτῆτης προς πρόληψιν ή μείωσιν της ζημίας εκ ρυπάνσεως, κατατάσσονται εις την αὐτήν τάξιν με ἄλλας ἀπαιτήσεις ἐναντίον του κεφαλαίου.

9. Τό φράγκον, ὅπου ἀναφέρεται ἐν τῷ παρόντι Ἀρθρῳ, εἶναι μόνος ἀποτελουμένη ἐξ ἐξήκοντα πέντε και ἡμίσεος χιλιοστογράμμων χρυσοῦ, τίτλου καθαρότητος 900 χιλιοστῶν. Τὸ ἐν παραγράφῳ 1 του παρόντος άρθρου ἀναφερόμενον ποσόν θά μετατρέπεται εις ἐθνικὸν νόμισμα του Κράτους, εις τό ὁποῖον ιδρύθη τό Κεφάλαιον, ἐπὶ τῇ βάσει της

ἐπίσημου ἀξίας του νομίσματος τούτου, ἐν σχέσει προς την ἀνωτέρω μονάδα κατά την ἡμέραν της ιδρύσεως του κεφαλαίου.

10. Διά την ἐφαρμογὴν του παρόντος άρθρου, ὡς χωρητικότης του πλοίου λαμβάνεται ή καθαρὰ χωρητικότης προστιθεμένης της χωρητικότητος, ἥτις ἀφηρέθη ἐκ της ὀλικῆς χωρητικότητος λόγω χώρου του μηχανοστασίου προς τόν σκοπὸν της ἐξευρέσεως της ὀλικῆς χωρητικότητος. Εἰς την περίπτωσιν πλοίου μὴ δυναμένου νά καταμετρηθῇ, συμφώνως προς τούς συνήθεις κανόνες καταμετρήσεως, ὡς χωρητικότης του πλοίου θά λαμβάνεται τό 40 ἐπὶ τοῖς έκαστον του βάρους εις τόννους (τῶν 2240 λιμπρῶν) πετρελαίου, ὅπου δύναται νά μεταφέρῃ τό πλοῖον.

11. Ό ἀσφαλιστῆς ή ἄλλο πρόσωπον παρέχον χρηματικὴν ἀσφάλειαν δικαιούται νά ιδρύσῃ κεφάλαιον, συμφώνως τῷ παρόντι Ἀρθρῳ με τούς αὐτοὺς ὅρους και τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα ὡς ἐάν εἶχεν ιδρυθῇ τούτο ὑπὸ του πλοιοκτῆτου. Τοιοῦτον κεφάλαιον δύναται νά ιδρυθῇ ἐτι και ἐν περιπτώσει ιδίου πταίσματος του πλοιοκτῆτου, ἀλλ' ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ή ἱδρυσις αὐτοῦ δέν θά παραβλάπτῃ τὰ δικαιώματα παντός ἐχόντος ἀξίωσιν ἐναντίον του πλοιοκτῆτου.

"Αρθρον VI.

1. Όσάκις ο πλοιοκτῆτης, κατόπιν συμβάντος τινός, ιδρύσῃ κεφάλαιον, κατά τας διατάξεις του άρθρου V και δικαιούται νά περιορίση την ευθύνην του :

(α) Οὐδὲς ἔχων ἀξίωσιν διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως προερχομένην εκ του συμβάντος, δικαιούται ν' ἀσκήσῃ οιοδήποτε δικαίωμα ἐναντίον ἄλλων περιουσιακῶν στοιχείων του πλοιοκτῆτου, ἐν σχέσει προς την ἀξίωσιν τούτων.

(β) Τό Δικαστήριον ή ἄλλη ἀρμοδία Ἀρχή οιοδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους θά διατάσῃ την ἀποδέσμευσιν οιοδήποτε πλοίου ή ἄλλου περιουσιακοῦ ἀντικειμένου ἀνηκόντος εις τόν πλοιοκτῆτην, ὅπου ἔχει κατασχεθῇ, ἐν σχέσει προς την εκ ρυπάνσεως ζημίαν, την προερχομένην εκ του συμβάντος και θά διατάσῃ την ἀπόδοσιν παντός ἐνεχύρου ή ἄλλης ἀσφαλείας παρασχεθείσης προς ἀποτροπὴν της κατασφάσεως.

2. Τὰ ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ ἰσχύουν μόνον εφ' ὅσον ο ἔχων ἀξίωσιν δύναται νά προσφύγῃ εις τό Δικαστήριον, ὅπου διαχειρίζεται τό κεφάλαιον και τό κεφάλαιον εἶναι πράγματι διαθέσιμον ὡς προς την ἀξίωσιν ταύτην.

"Αρθρον VII.

1. Ό πλοιοκτῆτης πλοίου νηολογημένου εις Συμβαλλόμενον Κράτος και μεταφέροντος ὡς φορτίον ἄνω τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου εις γῆμα, ὑποχρεούται νά διατηρῇ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλειαν ή ἄλλην χρηματικὴν ἀσφάλειαν ὡς π.χ. ἐγγυήσιν Τραπεζῆς ή πιστοποιήσιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ διανοῦς κεφαλαίου ἀποζημιώσεως, διὰ τό ποσόν, ὅπου προκύπτει ἐξ ἐφαρμογῆς τῶν ὁρίων της ευθύνης τῶν ἀναγραφόμενων ἐν Ἀρθρῳ V, προς κάλυψιν της ευθύνης αὐτοῦ διὰ ζημίαν εκ ρυπάνσεως, συμφώνως προς την παρούσαν Σύμβασιν.

2. Πιστοποιητικὸν βεβαιῶν ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλις ή ἄλλη χρηματικὴ ἐξασφάλις συμφώνως προς τὰς διατάξεις της παρούσης συμβάσεως, θά ἐκδίδεται δι' έκαστον πλοῖον, θά ἐκδίδεται ή θά προσεπικυρωθῇ ὑπὸ της ἀρμοδίας Ἀρχῆς του κράτους της νηολογήσεως του πλοίου μετ' ἐλεγχον του ὅτι ἐτηρήθησαν τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

Τὸ πιστοποιητικὸν τούτο ἔσται του προσηρτημένου τύπου και θά περιέχῃ τὰ κάτωθι στοιχεία :

- (α) Ὄνομα του πλοίου και λιμένα νηολογήσεως.
- (β) Ὄνομα του πλοιοκτῆτου και τόπον ἐνθα οὗτος ἔχει την κυρίαν ἐδραν τῶν ἐργασιῶν του.
- (γ) Εἶδος ἀσφαλείας.
- (δ) Ὄνομα και τόπον της κυρίας ἐδρας τῶν ἐργασιῶν του ἀσφαλιστοῦ ή ἄλλου προσώπου παρέχοντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν και, ὅπου τούτο ἐνδείκνυται, τόπον ἐργασιῶν ἐνθα παρεσχέθη ή ἀσφάλις ή χρηματικὴ ἀσφάλεια.

(ε) Χρόνον ισχύος τοῦ πιστοποιητικοῦ μὴ ὑπερβαίνοντα τὸν χρόνον διαρκείας τῆς ἀσφαλίσεως ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἀσφαλείας.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ συντάσσεται εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ τὰς ἐπίσημους γλώσσας τοῦ ἐκδίδοντος αὐτὸ Κράτους. Ἐὰν ἡ χρησιμοποιουμένη ἐν τῷ πιστοποιητικῷ γλῶσσα δὲν εἶναι ἡ Γαλλικὴ ἢ ἡ Ἀγγλικὴ γλῶσσα, τὸ κείμενον θὰ ἔχῃ μετάφρασιν εἰς μίαν τῶν γλωσσῶν τούτων.

4. Τὸ πιστοποιητικὸν θὰ φέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἀντίγραφον δὲ αὐτοῦ θὰ κατατίθεται παρὰ τῇ νηολογούσῃ Ἀρχῇ.

5. Ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν θὰ θεωρεῖται ὅτι ἔχει συμμορφωθῇ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἐὰν παύσῃ ἰσχύουσα διὰ λόγον ἄλλον ἢ τὴν ἐκπνοὴν τῆς χρονικῆς διαρκείας τῆς ὡς ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ὀρίζεται, πρὶν ἢ παρέλθουν τρεῖς μῆνες ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐδόθη προειδοποίησις λήξεως τῆς εἰς τὰς ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ Ἀρχάς, ἐκτός ἐὰν ἐπεστράφη τὸ πιστοποιητικὸν εἰς τὰς Ἀρχάς ἢ ἐξεδόθῃ νέον πιστοποιητικὸν ἐντὸς τῆς ρηθείσης περιόδου. Αἱ ἀνωτέρω διατάξεις ἰσχύουν ἀναλόγως ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως ἐπερχομένης εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἢ χρηματικὴν ἀσφάλειαν, συνεπείᾳ τῆς ὁποίας ἡ ἀσφάλις ἢ ἡ χρηματικὴ ἀσφάλεια δὲν ἱκανοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

6. Τὸ Κράτος τῆς νηολογήσεως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, θὰ καθορίζῃ τοὺς ὅρους ἐκδόσεως καὶ ἐγκυρότητος τοῦ πιστοποιητικοῦ.

7. Πιστοποιητικὰ ἐκδιδόμενα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους θὰ γίνονται δεκτὰ ὑπὸ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ θεωροῦνται ὡς ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν πρὸς πιστοποιητικὰ ἐκδοθέντα ἢ προσεπικυρούμενα ὑπ' αὐτῶν.

Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δύναται ὅποτεδήποτε νὰ ζητήσῃ διαβούλευσιν μετὰ τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως τοῦ πλοίου, ἐὰν θεωρῇ ὅτι ὁ ἀναφερόμενος ἐν τῷ πιστοποιητικῷ ἀσφαλιστὴς ἢ ὁ παρασχὼν τὴν χρηματικὴν ἀσφάλειαν δὲν εἶναι οἰκονομικῶς εἰς θέσιν νὰ τηρήσῃ τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπιβαλλομένας ὑποχρεώσεις.

8. Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως δύναται νὰ ἐγερθῇ εὐθὺς ἐναντίον τοῦ ἀσφαλιστοῦ ἢ ἄλλου προσώπου παρασχόντος χρηματικὴν ἀσφάλειαν διὰ τὴν εὐθύνην τοῦ πλοιοκτῆτου ἐκ ζημίας ρυπάνσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ὁ ἐναγόμενος, ἀδιαφόρως τοῦ ἰδίου πταίσματος τοῦ πλοιοκτῆτου, δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὸν περιορισμὸν τῆς εὐθύνης, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθρῳ V παραγράφῳ 1. Δύναται εἰσεῖν νὰ προβάλῃ τὰς ἐνστάσεις (ἄλλας ἢ τὴν τῆς πτωχεύσεως ἢ θέσεως ὑπὸ ἐκκαθάρισιν τοῦ πλοιοκτῆτου), ἅς θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ προβάλῃ αὐτὸς οὗτος ὁ πλοιοκτῆτης. Ἐπιπροσθέτως, ὁ ἐναγόμενος δύναται νὰ προβάλῃ τὴν ἐνστασιν ὅτι ἡ ἐκ ρυπάνσεως ζημία αἰτίαν εἶχε πταῖσμα αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοιοκτῆτου, ἀλλὰ δὲν θὰ δικαιοῦται νὰ προβάλῃ ἄλλην ἐνστασιν, ἣν θὰ ἠδύνατο νὰ προβάλῃ εἰς δίκην ἐγειρομένην ὑπὸ τοῦ πλοιοκτῆτου κατ' αὐτοῦ. Ὁ ἐναγόμενος, ἐν πάσῃ περιπτώσει, δικαιοῦται νὰ προσεπικαλέσῃ τὸν πλοιοκτῆτην εἰς παρέμβασιν.

9. Οἰοδήποτε ποσὸν ἀσφαλείας ἢ ἄλλης χρηματικῆς ἐγγυήσεως, τηρούμενον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, θὰ εἶναι διαθέσιμον πρὸς ἱκανοποίησιν ἀξιώσεων ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

10. Συμβαλλόμενόν τι Κράτος δὲν θὰ ἐπιτρέπῃ εἰς πλοῖον φέρων τὴν σημαίαν του, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται τὸ παρὸν Ἀρθρον, νὰ ἐκτελῇ πράξεις ἐμπορικὰς ὅν μὴ ἔχῃ ἐκδοθῇ τὸ πιστοποιητικὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος 2 ἢ 12 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

11. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ μεριμνᾷ διὰ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἵνα ὑπάρχῃ ἐν ἰσχύϊ ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια, εἰς ἣν ἔκτασιν προβλέπει ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, ἐν σχέσει

πρὸς οἰοδήποτε πλοῖον ὅπουδήποτε καὶ ἂν εἶναι τοῦτο νηολογημένον, εἰσπλέον ἢ ἀποπλέον ἐκ χωρικοῦ αὐτοῦ λιμένος, καταπλέον ἢ ἀναχωροῦν ἐξ ἀγωγοῦ πετρελαίου ἐντὸς τῶν χωρικῶν αὐτοῦ ὑδάτων, ἐὰν τὸ πλοῖον πράγματι μεταφέρῃ πλέον τῶν 2.000 τόννων πετρελαίου ὡς φορτίον εἰς χυμᾶ.

12. Ἐὰν δὲν ὑφίσταται ἀσφάλις ἢ ἄλλη χρηματικὴ ἀσφάλεια ἐν σχέσει πρὸς πλοῖον ἀνήκον εἰς τὴν κυριότητα Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, δὲν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου τούτου αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀλλὰ τὸ πλοῖον δέον νὰ ἔχῃ πιστοποιητικὸν ἐκδοθὲν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ Κράτους τῆς νηολογήσεως βεβαιῶν ὅτι τὸ πλοῖον ἀνήκει εἰς ἐκεῖνο τὸ Κράτος καὶ ὅτι ἡ εὐθύνη τοῦ πλοίου καλύπτεται ἐντὸς τῶν ὁρίων ἂτινα προβλέπει τὸ ἄρθρον 1 παράγραφος 5.

Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο θὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ὅμοιον πρὸς τὸ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ὑπόδειγμα.

Ἀρθρον VIII.

Δικαιώματα ἀποζημιώσεως ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀποσβέννυνται ἐὰν μὴ ἐγερθῇ ἀγωγή ἐξ αὐτῆς ἐντὸς τριῶν ἐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἔλαβε χώραν ἡ ζημία. Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει δύναται νὰ ἐγερθῇ ἀγωγή μετὰ πάροδον ἐξ ἐτῶν, ἀφ' ἧς ἔλαβε χώραν τὸ συμβάν, ἐξ οὗ προεκλήθη ἡ ζημία. Ὅσῳκις τὸ συμβάν ἀποτελεῖται ἐκ σειρᾶς περιστατικῶν, ἡ περίοδος τῶν ἐξ ἐτῶν ἄρχεται τρέχουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ πρώτου περιστατικοῦ.

Ἀρθρον IX.

1. Ὅσῳκις συμβάν προεκάλυψε ζημίαν ἐκ ρυπάνσεως εἰς τὸ ἕδαφος, συμπεριλαμβανομένων τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἐνὸς ἢ πλείονων Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐλήφθησαν προληπτικὰ μέτρα πρὸς πρόληψιν ἢ μείωσιν τῆς ἐκ ρυπάνσεως ζημίας εἰς τὸ ὡς ἂνω ἕδαφος ἢ τὰ χωρικά ὕδατα, αἱ ἐξ ἀποζημιώσεως ἀγωγαὶ δύνανται νὰ ἐγερθῶν μόνον ἐνὸς τῶν Δικαστηρίων τοῦ τοιούτου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ Κρατῶν. Περὶ τούτου θὰ δίδεται εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θὰ διασφαλίζῃ ὅτι τὰ Δικαστήρια αὐτοῦ θὰ ἔχουν τὴν ἀναγκαίαν δικαιοδοσίαν πρὸς ἐκδίκασιν τοιούτων ἀγωγῶν ἀποζημιώσεως.

3. Μετὰ τὴν ἱδρυσιν τοῦ κεφαλαίου, κατὰ τὸ ἄρθρον V, τὰ Δικαστήρια τοῦ Κράτους, εἰς τὸ ὁποῖον ἱδρύθη τὸ κεφάλαιον, θὰ εἶναι ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια πρὸς ἐκδίκασιν παντὸς θέματος ἀφορῶντος εἰς τὴν κατανομήν καὶ τὴν διανομήν τοῦ κεφαλαίου.

Ἀρθρον X.

1. Πᾶσα ἀπόφασις, ἐκδοθεῖσα ὑπὸ Δικαστηρίου ἔχοντος δικαιοδοσίαν κατὰ τὸ ἄρθρον IX, ἐκτελεσθῇ ἐν ᾧ κράτει ἐξεδόθη καὶ μὴ ὑποκειμένη εἰς τακτικὰ ἐνδίκαια μέσα, θ' ἀναγνωρίζεται εἰς οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος ἐκτός :

(α) Ὅσῳκις ἡ ἀπόφασις ἐπετεύχθη διὰ δόλου ἢ

(β) Ὅσῳκις δὲν παρεσχέθη εἰς τὸν ἐναγόμενον προειδοποίησις πρὸ εὐλόγου χρόνου καὶ ἡ δυνατότης πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν ἀποφύων τῶν.

2. Ἀπόφασις ἀναγνωριζομένη κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, θὰ εἶναι ἐκτελεσθῇ εἰς ἕκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, εὐθὺς ὡς ἤθελε χωρήσει συμμόρφωσις πρὸς τὰς εἰς ἕκαστον Κράτος προβλεπομένας διατυπώσεις. Αἱ διατυπώσεις δὲν θὰ δύνανται νὰ προβλέπουν νέαν ἔρευναν τῆς οὐσίας.

Ἀρθρον XI.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ πολεμικῶν πλοίων ἢ πλοίων ἀνηκόντων ἢ τυγχάνοντων διαχειρίσεως ὑπὸ Κράτους τινὸς καὶ χρησιμοποιουμένων, κατὰ τὸν κρίσιμον χρόνον, εἰς κυβερνητικούς μὴ ἐμπορικούς σκοπούς.

2. Ἐν σχέσει πρὸς πλοῖα ἀνήκοντα εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς ἐμπορικούς σκοπούς,

έκαστον Κράτος θά υπόκειται εις την έν άρθρω IX δικαιοδοσίαν καί θά παραιτηθῇ πάσης ένστάσεως στηριζομένης εις την έτεροδικίαν του κυριάρχου Κράτους.

”Αρθρον XII.

’Η παρούσα Σύμβασις ύπερισχύει οίανδήποτε Διεθνούς Συμβάσεως έν ισχύι ή άνοικτης πρὸς ύπογραφήν, έπικύρωσιν ή προσχώρησιν καθ’ έν χρόνον ή παρούσα Σύμβασις έσται άνοικτη πρὸς ύπογραφήν, άλλα μόνον εις όλαν έκτασιν αἱ έν λόγω Συμβάσεις συγκροούνται πρὸς την παρούσαν. ’Εν πάση περιπτώσει τό παρόν άρθρον δέν θίγει έπ’ ούδενι τάς έναντι μή Συμβαλλομένων Κρατῶν ύποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τάς προερχομένας έκ τῶν έν λόγω Διεθνῶν Συμβάσεων.

”Αρθρον XIII.

1. ’Η παρούσα Σύμβασις θά παραμείνῃ άνοικτη πρὸς ύπογραφήν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1970 καί μετά ταύτα έσται άνοικτη πρὸς προσχώρησιν.

2. Κράτη- Μέλη τῶν ’Ηνωμένων ’Εθνῶν ή τῶν ἐπὶ μέρους ’Οργανισμῶν αὐτῶν ή τῆς Διεθνούς ’Επιτροπῆς ’Ατομικῆς ’Ενεργείας ή συμβαλλόμενα μέρη εις τό Καταστατικόν του Διεθνούς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νά συμμεθέξουν εις την παρούσαν Σύμβασιν :

(α) Δι’ ύπογραφῆς άνευ έπιφυλάξεως ὡς πρὸς την έπικύρωσιν άποδοχῆν ή έγκρισιν,

(β) Δι’ ύπογραφῆς μετ’ έπιφυλάξεως ὡς πρὸς την έπικύρωσιν, άποδοχῆν ή έγκρισιν ακολουθουμένην ύπὸ έπικυρώσεως, άποδοχῆς ή έγκρίσεως.

(γ) Διὰ προσχωρήσεως.

”Αρθρον XIV.

1. ’Επικύρωσις, άποδοχή, έγκρισις ή προσχώρησις θά γίνονται διὰ καταθέσεως έπισήμου ὀργάνου πρὸς τοῦτο παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του ’Οργανισμοῦ.

2. Οἰοδήποτε ὄργανον έπικυρώσεως, άποδοχῆς, έγκρίσεως ή προσχωρήσεως κατατιθέμενον μετά την έναρξιν τῆς ισχύος τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, έν σχέσει πρὸς άπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ή κατατιθέμενον μετά την λήξιν πάντων τῶν μέτρων τῶν απαιτούμενων πρὸς έναρξιν τῆς ισχύος τῆς τροποποιήσεως, θά θεωρῆται ὡς έφαρμοζόμενον εις την Σύμβασιν ὡς έτροποποιήθη, έναντι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τούτων.

”Αρθρον XV.

1. ’Η παρούσα Σύμβασις τίθεται έν ισχύι την δεκάτην ένάτην ήμέραν μετά την ήμερομηνίαν, καθ’ ήν Κυβερνήσεις ὁκτῶ Κρατῶν, συμπεριλαμβανομένων πέντε Κρατῶν, ὧν έκαστον έχει χωρητικότητα δεξαμενοπλοίων οὐχὶ ὀλιγώτεραν τοῦ 1.000.000 κόρων ὀλικῆς χωρητικότητος, υπέγραψαν αὐτήν άνευ έπιφυλάξεως ὡς πρὸς την έπικύρωσιν, άποδοχῆν, έγκρισιν ή προσχώρησιν ή κατέθεσαν ὄργανα έπικυρώσεως, άποδοχῆς, έγκρίσεως ή προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του ’Οργανισμοῦ.

2. Δι’ έκαστον Κράτος, ὅπερ μεταγενεστέρως έπικυρώνει, άποδέχεται, έγκρίνει ή προσχωρεῖ εις την παρούσαν Σύμβασιν αὐτή τίθεται έν ισχύι την δεκάτην ένάτην ήμέραν μετά την ύπὸ του Κράτους κατάθεσιν του καταλλήλου ὀργάνου.

”Αρθρον XVI.

1. ’Η παρούσα Σύμβασις δύνανται νά καταγγελλῇ ὅπο οἰοδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κατά πάντα χρόνον, μετά την ήμερομηνίαν, καθ’ ήν άρχεται ή ισχύς τῆς Συμβάσεως διὰ τό καταγγέλον Κράτος.

2. ’Η καταγγελία γίνεται διὰ τῆς καταθέσεως ὀργάνου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του ’Οργανισμοῦ.

3. ’Η καταγγελία καθίσταται ένεργός μετά έν έτος ή εις άπώτερον χρόνον, ὡς ὀρίζεται έν τῷ ὀργάνῳ καταγγελίας, άπὸ τῆς καταθέσεως αὐτοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του ’Οργανισμοῦ.

”Αρθρον XVII.

1. Τὰ ’Ηνωμένα ’Εθνη, ὅπου εἶναι ή διοικοῦσα άρχή περιοχῆς ή οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, υπεύθυνον διὰ τὰς διεθνείς σχέσεις περιοχῆς τινος, θά προβαίη, τό ταχύτερον δυνατόν, εις διαβουλεύσεις μετά τῶν άρμοδίων άρχῶν τῆς έν λόγω περιοχῆς ή θά λαμβάνη άλλα πρόσφορα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς επέκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εις την έν λόγω περιοχὴν καί δύναται, δι’ έγγράφου άναγγελίας πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα του ’Οργανισμοῦ, νά δηλώνῃ ὅτι ή παρούσα σύμβασις θά επέκτείνεται εις την έν λόγω περιοχὴν.

2. ’Η παρούσα Σύμβασις, άπὸ τῆς ήμερομηνίας λήψεως τῆς άναγγελίας ή άπὸ άλλον χρόνον άναφερόμενον έν αὐτῇ, εις την άναγγελίαν, θά επέκτείνεται εις την έν αὐτῇ μνημονομένην έπικράτειαν.

3. Τὰ ’Ηνωμένα ’Εθνη ή οἰοδήποτε Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ έχει προβῇ εις την έν παραγράφῳ 1 του παρόντος ”Αρθρου άναγγελίαν, δύναται, κατά πάντα χρόνον μετά την ήμερομηνίαν, καθ’ ήν έπεξετάθη ή Σύμβασις εις οἰανδήποτε περιοχὴν, νά γνωστοποιήσῃ έγγράφως εις τὸν Γενικὸν Γραμματέα του ’Οργανισμοῦ ὅτι ή παρούσα Σύμβασις θά παύσῃ επέκτεινομένη εις την έν τῇ έγγράφῳ γνωστοποιήσῃ περιοχὴν.

4. ’Η παρούσα Σύμβασις θά παύῃ επέκτεινομένη εις οἰανδήποτε περιοχὴν κατονομαζομένην έν τῷ έγγράφῳ μετά έν έτος ή εις άπώτερον χρόνον ὀρίζομενον έν αὐτῷ, άπὸ τῆς λήψεως του ὑπὸ του Γενικοῦ Γραμματέως του ’Οργανισμοῦ.

”Αρθρον XVIII.

1. ’Ο ’Οργανισμός δύναται νά συγκαλέσῃ διεθνῇ Συνδιάσκεψιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀναθεωρήσεως ή τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τῇ αἰτήσῃ του ἑνὸς τρίτου τοῦ ὀλιγώτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὁ ’Οργανισμός θά συγκαλῇ Διεθνῇ Συνδιάσκεψιν πρὸς ἀναθεώρησιν ή τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

”Αρθρον XIX.

1. ’Η παρούσα Σύμβασις θά κατατεθῇ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ του ’Οργανισμοῦ.

2. ’Ο Γενικός Γραμματεὺς του ’Οργανισμοῦ :

(α) θά εἰδοποιῇ άπαντα τὰ Κράτη ἅτινα υπέγραψαν ή προσεχώρησαν εις την Σύμβασιν :

(ι) περὶ έκάστης νέας ύπογραφῆς ή καταθέσεως ὀργάνου, ὁμοῦ μετά τῆς ήμερομηνίας αὐτῶν.

(ιι) περὶ τῆς καταθέσεως οἰοδήποτε ὀργάνου καταγγελίας τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁμοῦ μετά τῆς ήμερομηνίας καταθέσεως.

(ιιι) περὶ τῆς επέκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως εις τὰς περιοχάς, περὶ ὧν ή παράγραφος 1 του ”Αρθρου XVII καί περὶ του τεματισμοῦ τῆς τοιαύτης επέκτάσεως, κατά τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 του αὐτοῦ ”Αρθρου, δηλῶν, έν έκαστέρα περιπτώσει, την ήμερομηνίαν, καθ’ ήν ή παρούσα Σύμβασις έπαυσεν ή θά παύσῃ έκτεινομένη.

(β) θά διαβιβάσῃ κεκυρωμένα άκριβῆ αντίγραφα τῆς παρούσης Συμβάσεως εις άπαντα τὰ ὑπογράψαντα Κράτη καί εις άπαντα τὰ Κράτη, ἅτινα προσχωροῦν εις την παρούσαν Σύμβασιν.

”Αρθρον XX.

Εὐθὺς ὡς ή παρούσα Σύμβασις τεθῇ έν ισχύι, τό κείμενον αὐτῆς θά διαβιβασθῇ ὑπὸ του Γενικοῦ Γραμματέως του ’Οργανισμοῦ εις την Γραμματείαν τῶν ’Ηνωμένων ’Εθνῶν πρὸς καταχώρησιν καί δημοσίευσιν, συμφώνως πρὸς τό άρθρον 102 του Καταστατικοῦ τῶν ’Ηνωμένων ’Εθνῶν.

”Αρθρον XXI.

’Η παρούσα Σύμβασις συνετάγη εις έν μόνον αντίγραφον ’Αγγλιστὶ καί Γαλλιστὶ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων έχόντων την αὐτήν ισχύν. ’Επίσημοι μεταφράσεις Ρωσιστὶ καί ’Ισπανιστὶ θά έκπονηθοῦν καί θά κατατεθοῦν μετά του ὑπογραφέντος πρωτοτύπου.

Εἰς πίστωσιν οἱ ὑπογράφωντες, δεόντως ἐξουσιοδοτη-
μένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν
τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην Νοεμβρίου
1969.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ Ἡ ἙΤΕΡΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΕΞΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΖΗΜΙΩΝ
ΕΚ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ

Ἐκδιδόμενον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου VII τῆς Δ. Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία
ζημιῶν ἐκ ρυπάνσεως ὑπὸ πετρελαιοειδῶν, 1969.

ΟΝΟΜΑ ΠΛΟΙΟΥ

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΟΝ
ΣΗΜΑΛΙΜΗΝ
ΝΗΟΛΟΓΙΟΥΟΝΟΜΑ & ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ
ΠΛΟΙΟΚΤΗΤΟΥ

Διὰ τοῦ παρόντος πιστοποιεῖται ὅτι ὑπάρχει ἐν ἰσχύϊ, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον πλοῖον, συμ-
βόλαιον ἀσφαλίσεως ἢ ἑτέρας οἰκονομικῆς ἐξασφαλίσεως ἱκανοποιούν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἀρθροῦ VII τῆς Διεθνοῦς
Συμβάσεως περὶ Ἀστικῆς Εὐθύνης συνεπεία Ζημιῶν ἐκ Ρυπάνσεως ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν, 1969.

Τύπος Ἀσφαλίσεως

Διάρκεια Ἀσφαλίσεως

Ὄνομα καὶ Διεύθυνσις Ἀσφαλιστοῦ(ῶν) ἢ/καὶ Ἐγγυητοῦ(ῶν) :

Ὄνομα

Διεύθυνσις

Τὸ παρὸν πιστοποιητικὸν ἰσχύει μέχρι

Ἐξεδόθη ἢ ἐπιστοποιήθη ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς

(Πλήρης προσδιορισμὸς τοῦ Κράτους)

Ἐν τῇ 19

Ὑπογραφή καὶ τίτλος τοῦ ἐκδίδοντος ἢ πιστοποιούντος ὑπαλλήλου.

Ἀρθρον δεύτερον.

Ἐφαρμογὴ τῆς Δ. Συμβάσεως.

Ὑπόχρεα πρὸς συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς,
διὰ τοῦ παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως πλοῖα εἶναι :

(α) Ἐμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν, ὅπου-
δήποτε τῆς ὑδρογείου πλέουσι, καὶ

(β) ἔμπορικὰ πλοῖα ὑπὸ ξένας σημαίας Χωρῶν κυ-
ρωσασῶν, ἢ μὴ τὴν Δ. Σύμβασιν, ὅσας πλέουσιν ἐντὸς
τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων ἢ εὐρίσκωνται, ἡγκυρο-
βλημένα ἢ προσωρμισμένα, δι' οἷονδήποτε λόγον, ἐντὸς
Ἑλληνικῶν λιμένων ἢ ὁρμῶν.

Ἀρθρον τρίτον.

Πιστοποιητικόν.

1. Πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς πο-
σότητα μείζονα τῶν 2.000 τόννων ὀφείλουν νὰ φέρουν πι-
στοποιητικόν, κατὰ τὰ ἐν Ἀρθρῷ VII τῆς Συμβάσεως
προβλεπόμενα.

2. Ἀπὸ θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρου-
μένης Συμβάσεως, οὐδὲν πλοῖον, τῆς κατὰ τὴν παράγρα-
φον 1 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ περιπτώσεως, θὰ εἰσπλήῃ
ἢ ἀποπλήῃ οἰουδήποτε Ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὁρμου ἐντὸς
τῶν Ἑλληνικῶν χωρικῶν ὑδάτων οὐδέ, ἐὰν πρόκειται περὶ
πλοῖου ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν, θὰ εἰσπλήῃ ἢ ἀποπλήῃ
λιμένος ἢ ὁρμου ἀνήκοντος εἰς ἑτέραν ἐπικράτειαν, πλην
ἐὰν εἶναι ἐφωδιασμένον διὰ κατὰ τ' ἀνωτέρω Πιστοποιη-
τικοῦ ἐν ἰσχύϊ ἀποδεικνύοντος ὅτι ὑπάρχει, διὰ τὸ ἐν λόγω
πλοῖον, ἐν ἰσχύϊ σύμβασις ἢ ἑτερος τρόπος ἀσφαλίσεως ἱκα-
νοποιῶν τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ Ἀρθροῦ VII τῆς εἰρημένης
Συμβάσεως.

3. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο :

(α) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Ἑλλη-
νικὸν Νηολόγιον δεόν νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ
Ἀρθρον ἕκτον Ἀρχῶν,

(β) Ἐὰν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολό-
γιον Χώρας- Μέλους τῆς Συμβάσεως, πλην τῆς Ἑλλάδος,
δεόν νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ Ἀρχῆς δεόντως ἐξουσιοδοτημένης
ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Χώρας ταύτης, καὶ

(γ) 'Εάν τὸ πλοῖον εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας, ἢ ὅποια δὲν εἶναι Μέλος τῆς Συμβάσεως, δέον νὰ ἔχῃ ἐκδοθῇ ὑπὸ τῶν, κατὰ τὸ Ἄρθρον ἑκτον, Ἀρχῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὰ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ὀριζόμενα.

4. Πιστοποιητικὰ ἐν ἰσχύι, φερόμενα ὑπὸ πλοίων ἐγγεγραμμένων εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, ἐκδιδόμενα ὑπὸ ἐξουσιοδοτημένης Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς ἢ τοιαύτης Χώρας Μέλους ἢ μὴ τῆς Συμβάσεως, θὰ γίνωνται ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Λιμενικῶν Ἀρχῶν μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀνεξαρτήτως ἀριθμοῦ προσεγγίσεων, κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον χρονικὸν διάστημα, εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὅρμους. Παρερχομένης τῆς ὥς ἂν ἡμερομηνίας, πλοῖα μεταφέροντα φορτίον πετρελαιοειδῶν εἰς ποσότητα μεῖζονα τῶν 2.000 τόννων, ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ Νηολόγιον Χώρας μὴ Μέλους τῆς Συμβάσεως, δὲν θὰ γίνωνται δεκτὰ εἰς ἑλληνικοὺς λιμένας ἢ ὅρμους καὶ ἐὰν ἔτι φέρουν πιστοποιητικόν, κατὰ τ' ἀνωτέρω, ἐν ἰσχύι.

5. Τό, κατὰ τὸ παρὸν Ἄρθρον, ἀπαιτούμενον πιστοποιητικὸν δέον νὰ φέρηται ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ νὰ προσκομίζεται ὑπὸ τοῦ Πλοίαρχου ἢ ἁρμοδίου Ἀξιωματικοῦ πρὸς θεώρησιν ὑπὸ τῶν κατὰ τὸ Ἄρθρον ἑκτον ἁρμοδίων Ἀρχῶν.

Ἄρθρον τέταρτον.

Ἀκύρωσις Πιστοποιητικοῦ.

1. 'Εάν, καθ' οἷονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, τὸ πρόσωπον, εἰς τὸ ὅποιον τὸ πιστοποιητικὸν ἐχορηγήθη, παύσῃ νὰ εἶναι ὁ κύριος τοῦ πλοίου, εἰς τὸ ὅποιον ἀναφέρεται τὸ πιστοποιητικόν, τὸ πρόσωπον τοῦτο ὑποχρεοῦται ὥπως πάραυτα καταθέσῃ τὸ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὸν εἰς τὴν πλησιέστεραν πρὸς τὴν ἔδραν τὴν σημείον, εἰς ὃ εὐρίσκεται τὸ πλοῖον του, Ἑλληνικὴν Ἀρχὴν, ἥτις καὶ χωρεῖ εἰς ἀκύρωσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ.

2. 'Εάν, καθ' οἷονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἀποδειχθῇ, κατόπιν νομίμου τινὸς διαδικασίας, ὅτι ἡ σύμβασις ἢ ἕτερος τύπος ἀσφαλίσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐξεδόθη τὸ πιστοποιητικόν, τυγχάνει ἢ δυνατὸν νὰ εἶναι ἄκυρος, τὸ πιστοποιητικὸν δύναται ν' ἀκυρωθῇ ὑπὸ τῆς διαπιστώσεως τοῦτο Ἑλληνικῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ νὰ αἰτηθῇ ἡ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

3. 'Εάν, καθ' οἷονδήποτε χρόνον, μετὰ τὴν ἐκδοσιν πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὰ ἐν Ἀρθρῳ τρίτῳ προβλεπόμενα, καὶ ἐν ὧσιν τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο εὐρίσκεται εἰσέτι ἐν ἰσχύι, ἐγερθεὶς ζητήματα ἐν σχέσει πρὸς τοὺς ἀσφαλιστάς, οἵτινες ἐμφαίνονται εἰς τὸ πιστοποιητικὸν (ἢ ἐὰν ἐμφαίνονται πλείονες τοῦ ἐνός, δι' οἷονδήποτε τούτων) τοιαῦτα ὥστε, ἐὰν ἐξηγῆται ἡ ἐκδοσις πιστοποιητικοῦ κατὰ τὸν χρόνον αὐτόν, ἡ ἁρμοδία Λιμενικὴ Ἀρχὴ νὰ ἐδικαιούτο ν' ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν του, τὸ πιστοποιητικὸν δύναται ν' ἀκυρωθῇ ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἀρχῆς καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ αἰτηθῇ ἡ ἐπιστροφή του εἰς ταύτην ὑπὸ τοῦ προσώπου, δι' ὃ τοῦτο ἐξεδόθη.

Ἄρθρον πέμπτον.

Κυρώσεις.

1. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν πλοῖον τι εἰσπλέει ἢ ἐκπλέει ἢ πειράται νὰ εἰσπλεύσῃ ἢ ἐκπλεύσῃ οἷονδήποτε ἑλληνικοῦ λιμένος ἢ ὁρμου κατὰ παράβασιν τῶν ἐν παραγρ. 2 τοῦ Ἀρθροῦ τρίτου τιθεμένων, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ πλοιοκτήτης ὑπόκεινται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς διακοσίας χιλιάδας (200.000) δραχμὰς.

2. Εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ πλοῖον δὲν φέρει, ἢ ὁ Πλοίαρχος ἢ ὁ ἁρμόδιος Ἀξιωματικὸς δὲν προσκομίσουν, τὸ

κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον προβλεπόμενον πιστοποιητικόν, ὁ Πλοίαρχος ὑπόκειται εἰς καταβολὴν προστίμου μὴ δυναμένου νὰ ὑπερβῇ τὰς εἴκοσι χιλιάδας (20.000) δραχμὰς.

3. Ὑπὸ τῆς λιμενικῆς Ἀρχῆς δύναται ν' ἀπαγορευθῇ ὁ ἀπόπλους, εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ἐν πλοῖον πειραθῇ νὰ ἀποπλεύσῃ Ἑλληνικοῦ τινος λιμένος, κατὰ παράβασιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Ἀρθρῳ τιθεμένων.

4. Τὰ κατὰ τὰς ὑπερθεν παραγράφους 1 καὶ 2 ἐπιβαλλόμενα πρόστιμα εἰσπράττονται κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων, ἀπαγορευομένου ἅμα τοῦ ἀπόπλου τοῦ πλοίου μέχρι καταβολῆς τοῦ προστίμου ἢ καταθέσεως εἰς τὴν ἐκδοῦσαν τὴν, περὶ ἐπιβολῆς του, ἀπόφασιν Ἀρχὴν ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης Τραπεζῆς δι' ἴσον ποσόν.

5. Κατὰ τῆς ἐπιβαλλούσης τὸ πρόστιμον ἀποφάσεως, καὶ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως, ἐπιτρέπεται προσφυγὴ ἐνώπιον τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

6. Ἡ προσφυγὴ τῶν ἐνδιαφερομένων εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας δὲν ἀναστέλλει τὴν καταβολὴν τοῦ προστίμου, τοῦ ὁποίου δύναται νὰ διαταχθῇ ἡ ἐπιστροφή, ἐν ὧσιν ἢ ἐν μέρει, κατὰ τὰ ὀρισθησόμενα ἐν τῇ ἐκδοθησομένῃ ἐπὶ τῆς ἐφέσεως ἀποφάσει.

Ἄρθρον ἑκτον.

Ἀρμόδιαι Ἀρχαί.

1. Ἀρμόδιαι Ἀρχαί διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Νόμου, τὴν ἐξακρίβωσιν τῆς συμμορφώσεως πλοίων πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς διὰ τούτου κυρουμένης Συμβάσεως, τὴν ἐπιβολὴν προστίμων, τὴν ἐκδοσιν τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον τρίτον πιστοποιητικῶν, ὡς καὶ τὴν, κατὰ τὴν ἐκδοσιν καὶ χορήγησιν του, εἰσπράξιν τοῦ ἐν Ἀρθρῳ ἐβδόμῳ ὀριζομένου τέλους εἶναι ἐν μὲν τῇ ἡμεδαπῇ αἱ Λιμενικαὶ Ἀρχαί (Κεντρικὰ Λιμεναρχεῖα, Λιμεναρχεῖα καὶ Ὑπολιμεναρχεῖα), ἐν δὲ τῇ ἄλλοδαπῇ τὰ Προξενικὰ Λιμεναρχεῖα.

Ἄρθρον ἑβδομον.

Τέλος Χορηγήσεως πιστοποιητικοῦ.

1. Διὰ τὴν χορήγησιν τοῦ, κατὰ τὸ Ἄρθρον τρίτον, ἀπαιτούμενου πιστοποιητικοῦ, (τὸ ὅποιον ἀποτελεῖ διατετιμημένον ἔντυπον τοῦ Ναυτικοῦ Ἀπομαχικοῦ Ταμείου) καταβάλλεται, σὺν τῇ ὑποβολῇ αἰτήσεως ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου, τέλος :

(α) Ἐκ δραχμῶν δύο χιλιάδων (2.000) διὰ τὰ ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν πλοῖα,

(β) Ἐκ Λ.Α. τριάκοντα (30) διὰ τὰ ὑπὸ ξένας σημαίας.

2. Τὸ τέλος τοῦτο ἀποτελεῖ δημοσίον ἔσοδον εἰσπραττόμενον κατὰ τὰς διατάξεις περὶ εἰσπράξεως δημοσίων ἐσόδων.

Ἄρθρον ὄγδοον.

Ἐξουσιοδοτήσεις.

Διὰ Προεδρικῶν Διαταγμάτων ἐκδιδόμενων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας ἐπιτρέπεται ὥπως :

(α) Γίνωνται ἀποδεκταὶ συμπληρώσεις καὶ τροποποιήσεις τῆς κυρουμένης Δ. Συμβάσεως, προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ Ἀρθροῦ XVIII αὐτῆς,

(β) Καθορίζονται περαιτέρω περιπτώσεις ἀπαγορεύσεως ἀπόπλου ὑπὸ Ἑλληνικὴν ἢ ξένην σημαίαν πλοίων διὰ παραβάσεις ἢ μὴ συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Δ. Συμβάσεως καὶ τῶν κατ' ἐξουσιοδότησιν τοῦ παρόντος Νόμου, ἐκδιδόμενων Προεδρικῶν Διαταγμάτων,

(γ) Ἀναστέλλεται, ἐν ὧσιν ἢ ἐν μέρει, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν κυρουμένων κειμένων ἐν περιπτώσει πολέμου, καὶ

(δ) Ρυθμίζεται πᾶσα ἐτέρα λεπτομέρεια ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν κυρουμένων κειμένων καὶ τοῦ παρόντος Νόμου.

Ἄρθρον ἑνατον.

Κατάργησις διατάξεων.

1. Ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς, διὰ τοῦ παρόντος, κυρου-
μένης Συμβάσεως καταργεῖται πᾶν ἕτερον νομοθέτημα ἀφο-
ρῶν εἰς θέματα ρυθμιζόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος καὶ τῆς, διὰ τοῦ
παρόντος, κυρουμένης Δ. Συμβάσεως.

Ἄρθρον δέκατον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του
διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν
σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς
Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγὶς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ